

21986A0630(01)

30.6.1986

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

L 172/2

FTEHIM TA' KOPERAZZJONI

bejn il-Komunità Ekonomika Ewropea, min-naha l-wahda, u l-pajjiżi partijiet għat-Trattat Ġenerali dwar l-Integrazzjoni Ekonomika ta' l-Amerika Ċentrali (il-Kosta Rika, l-El Salvador, il-Gwatemala, il-Honduras u n-Nikaragwa) u l-Panama, min-naha l-oħra

IL-KUNSILL TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

min-naha l-wahda, u

L-GVERNJIET TAL-PAJJIŻI PARTIJET GHAT-TRATTAT ĠENERALI DWAR L-INTEGRAZZJONI EKONOMIKA TA' L-AMERIKA ĊENTRALI (il-KOSTA RIKI, l-EL SALVADOR, il-GWATEMALA, il-HONDURAS U N-NIKARAGWA) U L-GVERN TAL-PANAMA,

min-naha l-oħra,

FILWAQT LI JFAKKRU l-Komunikat Kongunt mahruġ fil-laqgħa ministerjali f'San Jose, il-Kosta Rika, fit-28 u 29 ta' Settembru 1984,

FILWAQT LI JIKKONFERMAW ir-rieda politika tagħhom li jistabbilixxu struttura ġdida għal djalogu ekonomiku bejn il-Komunità u l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali billi jwessgħu u jikkonsolidaw il-koperazzjoni bejn iż-żewġ reġjuni fl-isferi ekonomiċi, kummerċjali, finanzjarji, tekniċi u soċjali,

FILWAQT LI JIRRIKONOXxu l-vantaġġi tat-tishih tar-relazzjonijiet reċiproċi tagħhom u li jqeghdhom fuq bażi istituzzjonalizzata billi jagħmlu użu minn strutturi istituzzjonali eżistenti fil-Komunità u fl-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali,

FILWAQT LI JENFASIZZAW l-importanza fundamentali li ż-żewġ Partijiet Kontraenti jagħtu lill-ikkonsolidar u t-tishih ta' l-integrazzjoni reġjonali fid-dawl tal-potenzjal tagħha għall-iżvilupp tal-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali u bħala fattur importanti li jikkontribwixxi għall-istabbilita tar-reġjun,

FILWAQT LI JQISU x-xewqa tal-Komunità li tippromwovi sforzi biex tinkiseb l-integrazzjoni reġjonali, permezz ta' operazzjonijiet li jwasslu għaž-żamma u promozzjoni ta' l-interdipendenza ta' dawn il-pajjiżi, partikolarment billi jagħtu l-hajja mill-ġdid u jespandu l-kummerċ reċiproku tagħhom,

FILWAQT LI JIKKONSIDRAW li l-Komunità hija lesta taħdem mal-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali fl-isforzi tagħhom biex inehhu l-ostakoli għall-iżvilupp tagħhom, permezz ta' azzjoni miftiehma u riżoluta filwaqt li jitqiesu l-prioritajiet ta' kull wiehed minn dawk il-pajjiżi, mingħajr ma jingħata każ tal-mezzi adottati biex jinkisbu, u tishih ta' kordinazzjoni u eżekuzzjoni ta' żvilupp ekonomiku reġjonali,

HERQANA li jikkontribwixxu, sakemm ir-riżorsi umani u fiżiċi rispettivi tagħhom jippermettu, sabiex tkun stabbilita fażi ġdida f'koperazzjoni internazzjonali bbażata fuq ugwaljanza, ġustizzja, progress u rispett, vantaġġ u ftehim reċiproċi, billi tali koperazzjoni għandha tinkiseb bejn shab ugwali, filwaqt li jitqies il-grad differenti ta' żvilupp tal-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali u l-pajjiżi tal-Komunità,

KONXJI li hu fl-interess tal-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali li l-produzzjoni tkun stimulata f'kull pajjiż, u, b'mod partikolari, f'dawk il-pajjiżi li juru defiċit kroniku fil-kummerċ intra-reġjonali, biex ikun iffaċilitat l-irkupru tagħhom,

RIŻOLUTI li jikkontribwixxu għall-istabbilizzazzjoni tar-reġjun ta' l-Amerika Ċentrali, speċjalment b'operazzjonijiet ta' implimentazzjoni bil-għan li jtejb u l-kondizzjonijiet soċjali u ekonomiċi, li n-nuqqas ta' progress tagħhom huwa l-kawża fundamentali ta' instabbilita soċjali,

KONXJI mill-effetti negattivi prodotti fil-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali b'riżultat tas-sitwazzjoni ekonomika fid-dinja, partikolarment minhabba ċ-ċirkostanzi speċjali li jkkaratterizzaw l-ekonomiji tagħhom u wkoll minhabba s-sitwazzjoni ġenerali fir-reġjun,

FILWAQT LI JIPPARTEĊIPAW fl-intenzjoni li jstimulaw l-iżvilupp komprensiv tal-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali biex jgħollu l-istandard tal-hajja tal-poplu tagħhom,

FILWAQT LI JAFFERMAW l-appoġġ tagħhom għall-prinċipji tal-Karta tan-Nazzjonijiet Uniti u għall-valuri demokratiċi, b'mod partikolari fir-rigward tal-harsien tad-drittijiet fundamentali tal-bniedem u d-dinjita' u l-valur tal-persuna,

IDDEĊIDEW li jikkonkludu dan il-Ftehim u għal dan il-għan jahtru bħala plenipotenzarji tagħhom:

GHALL-KUNSILL TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ:

Is-Sur Jacques POOS,
Ministru għall-Affarijiet Barranin tal-Grand Dukat tal-Lussemburgu, President-fil-Kariga tal-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej;
Is-Sur Claude CHEYSSON,
Membru tal-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej;

GHALL-PAJJIŻI TA' L-ISTMU TA' L-AMERIKA ĊENTRALI:

GHALL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TAL-KOSTA RIKA:

Dr Carlos Jose GUTIERREZ GUTIERREZ,
Ministru għall-Affarijiet Barranin u Ekkleżjatiċi;

GHALL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TA' L-EL SALVADOR:

Dr Rodolfo CASTILLO CLARAMOUNT,
Viċi-President tar-Repubblika u
Ministru għall-Affarijiet Barranin;

GHALL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TAL-GWATEMALA:

Lic. Fernando ANDRADE DIAZ-DURAN
Ministru għall-Affarijiet Barranin;

GHALL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TAL-HONDURAS:

Dr Edgardo PAZ BARNICA,
Ministru għall-Affarijiet Barranin;

GHALL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TAN-NIKARAGWA:

Dun Miguel D'ESCOTO-BROCKMAN,
Ministru għall-Affarijiet Barranin;

GHALL-GVERN TAR-REPUBBLIKA TAL-PANAMA:

Dr Jorge ABADIA AREAS,
Ministru għall-Affarijiet Barranin;

Il-Ministri għall-Affarijiet Barranin ta' l-Amerika Ċentrali bħala rappreżentanti tal-pajjiżi rispettivi tagħhom u bħala rappreżentanti tat-Trattat Ġenerali dwar Integrazzjoni Ekonomika, kif ukoll bħala Ministru għall-Affarijiet Barranin tal-Panama,

LI, wara li skambjaw bejniethom il-Poteri Shah tagħhom, li nstabu li kienu korretti u fil-forma dovuta,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Għanijiet ġenerali

Artikolu 1

Il-Partijiet Kontraenti - Il-Komunità Ekonomika Ewropea, hawn iżjed 'il quddiem issir referenza għaliha bħala "il-Komunità", min-naħa l-wahda, u l-pajjiżi partijiet tat-Trattat Ġenerali dwar Integrazzjoni Ekonomika ta' l-Amerika Ċentrali (il-Kosta Rika, l-El Salvador, il-Gwatemala, il-Honduras u n-Nikaragwa) u l-Panama,

hawn iżjed 'il quddiem imsejha "il-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali" jew "Istmu ta' l-Amerika Ċentrali", min-naħa l-oħra - qablu li jikkonkludu dan il-Ftehim ta' Koperazzjoni, li l-għanijiet prinċipali tiegħu huma kif ġej:

- (a) li jwessa' u jikkonsolida r-relazzjonijiet ekonomiċi, kummerċjali u ta' koperazzjoni għall-iżvilupp tagħhom fuq il-bażi ta' ekwità u rispettu u vantaġġi reċiproċi, filwaqt li titqies is-sitwazzjoni relattivament inqas żviluppata ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali;

- (b) li jsahhaħ ir-relazzjonijiet bejn il-Komunità u l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali u jqiegħdhom fuq bażi istituzzjonali, billi juża kull fejn possibbli l-infrastruttura istituzzjonali eżistenti fiż-żewġ reġjuni;
- (c) li jgħin jirriżolvi l-problemi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali, li, b'mod partikolari, hżien u b'effetti tar-reċessjoni ekonomika kurrenti;
- (d) li jgħin jagħti haġja ġdida, jirristruttura u jsahhaħ il-proċess ta' integrazzjoni ekonomika tal-pajjiżi ta' l-Amerika Ċentrali;
- (e) li jippromwovi assistenza finanzjarja u koperazzjoni xjentifika u teknika li aktarx tikkontribwixxi għall-iżvilupp ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali, billi titqiegħed enfazi partikolari fuq żvilupp rurali u soċjali u fuq l-inkoraġġiment tas-setturi agrikoli u industrijali.

Artikolu 2

Biex jinkisbu l-għanijiet li jirreferi għalihom l-Artikolu 1, għandhom isiru operazzjonijiet fl-oqsma ta' koperazzjoni ekonomika, kummerċjali u żvilupp.

Koperazzjoni ekonomika

Artikolu 3

1. Fid-dawl ta' l-interessi reċiproċi tagħhom u skond l-għanijiet ekonomiċi għal terminu twil tagħhom, il-Partijiet Kontraenti jimpjenjaw ruhhom li jistabbilixxu, fil-limiti tal-kompetenzi tagħhom, il-koperazzjoni ekonomika l-aktar wiesa' possibbli li minnha ebda oqsma ma jkun esklużi minn qabel, filwaqt li jit-qiesu l-livelli differenti ta' żvilupp tagħhom.

L-għan ta' tali koperazzjoni għandu jkun li jikkontribwixxu b'mod ġenerali għall-iżvilupp ta' l-ekonomiji rispettivi tagħhom u biex jgħollu l-istandards tal-haġja tagħhom, u b'mod partikolari:

- (a) li jippromwovu l-iżvilupp tal-produzzjoni ta' wċuh tar-raba u annimali, ta' industrija, agri-industrija u enerġija;
- (b) li jinkoraġġixxu l-progress teknologiku u xjentifiku;
- (c) li jgħolqu opportunitajiet ta' impjiegi godda;
- (d) li jippromwovu żvilupp reġjonali u jinkoraġġixxu l-proċess ta' integrazzjoni ekonomika reġjonali u l-iżvilupp ta' kummerċ intra-reġjonali;
- (e) li jipproteġu u jtejbu l-ambjent;
- (f) li jinkoraġġixxu żvilupp rurali;
- (g) li jifih sorsi godda ta' forniture u swieq godda.

2. Biex jinkisbu dawn l-għanijiet, il-Partijiet Kontraenti, skond il-ligijiet rispettivi tagħhom, għandhom jagħmlu sforz b'mod partikolari biex jiffacilitaw u jippromwovu b'mezzi xierqa li ġejjin:

- (a) l-iskambju ta' informazzjoni rilevanti għal koperazzjoni ekonomika u l-iżviluppi ta' kuntatti u attivitajiet ta' promozzjoni bejn impriżi u organizzazzjonijiet fiż-żewġ reġjuni;
- (b) rabtiet iktar stretti bejn is-setturi ekonomiċi, industrijali, tal-produzzjoni ta' wċuh tar-raba u annimali u tal-minjieri rispettivi tagħhom;
- (c) koperazzjoni fl-oqsma tax-xjenza u teknologija, żvilupp industrijali, agri-industrija, produzzjoni ta' wċuh tar-raba u annimali, minjieri, riżorsi naturali, sajd, infrastruttura, trasport u komunikazzjonijiet, ambjent u turiżmu;
- (d) koperazzjoni fil-qasam tal-enerġija, inkluż l-iżvilupp ta' sorsi godda ta' enerġija, filwaqt li jitqies l-istess tip ta' xogħol li qiegħed isir minn organizzazzjonijiet internazzjonali oħra u tingħata preferenza lit-tnaqqis ta' dipendenza fuq prodotti ta' enerġija derivati miż-żejt;
- (e) il-promozzjoni ta' investimenti Ewropej bħala zieda ma' l-investimenti nazzjonali u reġjonali tal-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali kif ukoll l-istabbiliment ta' intrapriżi kongunti fl-oqsma fejn dan ikun ta' interess għar-reġjun, skond il-programmi u dispożizzjonijiet li m'għandhomx ikunu diskriminatorji in relazzjoni ma' daww implimentati fir-rigward ta' investimenti minn sorsi oħra. Bil-għan li tittejjeb il-klima ta' investiment, il-Partijiet Kontraenti għandhom jipprovdu kondizzjonijiet xierqa għall-espansjoni ta' investimenti fuq bażi favorevoli għal kull wahda mill-partijiet interessati, b'mod partikolari fl-avvanz ta' estensjoni kemm mill-Istati Membri tal-Komunità kif ukoll mill-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali, ta' promozzjoni ta' investimenti u ftehim ta' protezzjoni;
- (f) koperazzjoni bilaterali u multilaterali mar-reġjuni tal-Karibew u l-Amerika Latina.

2. B'referenza partikolari għall-oqsma speċifikati fil-paragrafu 2(c), il-Kumitat Kongunt li jirreferi għalih l-Artikolu 7 għandu jiżgura li attivitajiet ta' koperazzjoni għandhom jitwettqu skond il-prioritajiet stabbiliti mill-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali.

Kooperazzjoni kummerċjali

Artikolu 4

1. Il-Partijiet Kontraenti jimpjenjaw ruhhom li jippromwovu permezz ta' miżuri xierqa l-iżvilupp armonjuż, diversifikazzjoni u titjib kwalitattiv tal-kummerċ tagħhom, bil-hsieb li kummerċ tali jilhaq il-massimu tiegħu, filwaqt li jitqiesu l-livelli ta' l-iżvilupp rispettivi tagħhom.

2. Il-Partijiet Kontraenti jaqblu li jistudjaw manjieri u mezzi kif jiffacilitaw il-kummerċ u jgħlbu l-ostakoli għall-kummerċ, b'mod partikolari ostakoli ta' non-tariffi u kwazi-tariffi, filwaqt li jitqies *inter alia* ix-xogħol ta' organizzazzjonijiet internazzjonali.

2. Fit-tmexxija tal-politiki tagħhom il-Partijiet Kontraenti għandhom jimpennaw ruhhom, skond il-liġijiet tagħhom proprji:

- (a) li jfittxu għamlet ta' koperazzjoni bilaterali u multilaterali li jwasslu għal soluzzjoni ta' problemi ta' kummerċ ta' interess komuni, inklużi dawk dwar komoditajiet, oġġetti semi-manufatturati u oġġetti manufatturati;
- (b) li jagħtu lil xulxin faċilitajiet mill-aħjar għal transazzjonijiet kummerċjali;
- (ċ) li jqisu bis-shih l-interessi u l-htigiet rispettivi tagħhom dwar l-aċċess għas-swieq għal komoditajiet, oġġetti semi-manufatturati u oġġetti manufatturati u fir-rigward ta' l-istabbilizzazzjoni tas-swieq internazzjonali ta' materja prima, bi qbil ma' l-għanijiet maqbula fil-*fora* multilaterali rilevanti;
- (d) li jistudjaw u jirakkomandaw miżuri ta' promozzjoni tal-kummerċ li aktarx jinkoraġġixxu ż-żieda ta' importazzjonijiet u esportazzjonijiet, b'mod partikolari kummerċ ġewwa l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali u wkoll bejn dak ir-reġjun u reġjuni ġirien:
 - li jiffaċilitaw kuntatt iktar strett bejn ditti u negozjanti fiż-żewġ reġjuni, bil-ghan li l-fluss tal-kummerċ ikun iddiversifikat u jespandi;
 - li jippromwovu sħarriġ vokazzjonali fil-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali li jkopri l-aspetti tekniċi ta' kummerċ estern u promozzjoni ta' kummerċ;
 - li jinkoraġġixxu ċ-ċirkolazzjoni ta' informazzjoni dwar il-kummerċ bejn il-pajjiżi taż-żewġ reġjuni;
 - li jipprovdu assistenza teknika fil-kontroll tal-kwalità;
- (e) li jiksibu, kemm jista' jkun possibbli, l-opinjoni tal-Parti Kontraenti l-oħra fir-rigward ta' miżuri li jista' jkollhom effett kuntrarju fuq il-kummerċ bejn iż-żewġ reġjuni.

Trattament tan-nazzjon l-iktar favorit.

Artikolu 5

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom, fir-rigward ta' merkanzija importata u esportata, jagħtu lil xulxin trattament ta' nazzjon-l-iktar-iffavorit fil-materji kollha konnessi ma':

- dazji doganali u hlasijiet ta' kull xorta, inklużi l-proċeduri għall-kollezzjoni ta' dazji u hlasijiet tali,
- regolamenti dwar żdoganar, transitu, hażna jew trasbord,
- taxxi indiretti u hlasijiet interni oħra,
- regoli li jikkonċernaw pagamenti, inkluża l-allokazzjoni ta' munita estera u trasferiment ta' tali pagamenti,
- regolamenti li jolqtu l-bejgħ, xiri, trasport, distribuzzjoni u użu ta' merkanzija fis-suq intern.

2. Il-paragraph 1 m'għandux japplika għal:

- (a) vantaġġi mogħtija bil-ghan li tkun stabbilita unjoni doganali jew żona ta' kummerċ hieles jew li jirriżultaw mill-istabbiliment ta' unjoni doganali jew żona ta' kummerċ hieles tali, inklużi l-vantaġġi konċessi fil-kuntest ta' integrazzjoni ekonomika reġjonali fl-Amerika Latina;
- (b) vantaġġi mogħtija lil pajjiżi ġirien biex ikun iffaċilitat il-kummerċ fiż-żona ta' fruntiera u wkoll kummerċ fost dawk il-pajjiżi firmatarji tat-Trattat Ġenerali dwar Integrazzjoni Ekonomika ta' l-Amerika Ċentrali, jew bejn dawk il-pajjiżi u l-Panama;
- (ċ) Vantaġġi mogħtija lil ċerti pajjiżi skond il-Ftehim Ġenerali dwar Tariffi u Kummerċ;
- (d) Vantaġġi li l-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali jagħtu lil ċerti pajjiżi skond il-Protokoll dwar negozjati ta' kummerċ bejn pajjiżi li għadhom qed jiżviluppaw, fil-kuntest tal-Ftehim Ġenerali dwar Tariffi u Kummerċ.

3. Dan l-Artikolu għandu japplika mingħajr preġudizzju għad-drittijiet u obbligi li jeżistu taht il-Ftehim Ġenerali dwar Tariffi u Kummerċ.

Kooperazzjoni ta' Żvilupp

Artikolu 6

1. Il-Komunità tirrikonoxxi li l-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali jikkonstitwixxu reġjun li għadu qed jiżviluppa. Bil-hsieb ta' kkonsolidar u thaffif ta' l-iżvilupp tagħhom u tishih, b'mod partikolari, tal-proċess ta' l-integrazzjoni reġjonali, il-Komunità għandha tippovdi assistenza ta' żvilupp għall-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali bħala parti mill-programm li tagħmel fil-pajjiżi li għadhom qed jiżviluppaw. F'dan il-kuntest, importanza speċjali għandha tingħata lill-proġetti integrati ta' żvilupp rurali, skemi kongunti ta' tahriġ, attivitajiet mahsuba biex jiksibu, fil-livell reġjonali, awtosuffiċjenza fl-ikel u kondizzjonijiet ta' saħħa mtejbini.

2. Il-Partijiet Kontraenti għandhom ukoll ifittxu li jiffaċilitaw u jinkoraġġixxu, b'mezzi xierqa, koperazzjoni bejn l-istituzzjonijiet finanzjarji fiż-żewġ reġjuni. Barraminhekk huma għandhom ifittxu li jisfruttaw opportunitajiet għal kordinazzjoni u koiffinanzjar kemm bejn il-Komunità u l-Istati Membri u mal-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali jew ma' organizzazzjonijiet internazzjonali u kemm bejn il-pajjiżi direttament ikkonċernati fl-iżvilupp tar-reġjun.

Kumitat Kongunt ta' Koperazzjoni

Artikolu 7

1. Kumitat Kongunt ta' Koperazzjoni huwa b'dan stabbilit, kompost minn rappreżentanti tal-Komunità u minn

rappreżentanti tal-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali meġh-juna minn rappreżentanti ta' l-organi tat-Trattat Ġenerali dwar Integrazzjoni Ekonomika ta' l-Amerika Ċentrali.

2. Il-Kumitat Kongunt għandu jzomm il-hin kollu in konsiderazzjoni, u jippromwovi, il-miżuri rekwiżiti biex tkun żgurata l-effikaċità ta' l-attivitajiet ta' koperazzjoni koperti b'dan il-Ftehim u għandu jagħmel stima tar-riżultati ta' miżuri tali. Hu għandu jagħmel rakkomandazzjonijiet xierqa. Hu għandu wkoll jirrakkomanda soluzzjonijiet għal tilwim li jista' jinqala' bejn il-Partijiet dwar l-interpretazzjoni u l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim.

3. Il-Kumitat Kongunt għandu jkun stabbilit f'livell xieraq biex jif-faċilita' l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u jippromwovi l-ksib ta' l-għanijiet tiegħu.

4. Jekk meħtieġ, il-Kumitat Kongunt jista' jwaqqaf sotto-kumitati speċjalizzati inkarigati mit-twettiq ta' xogħlijiet assenjati lilhom mill-Kumitat.

5. Il-Kumitat Kongunt għandu jadotta r-regoli interni tiegħu proprji u l-programm tax-xogħol.

6. Il-Kumitat Kongunt għandu bħala regola jiltaqa' darba fis-sena. Laqgħat addizzjonali jistgħu ikunu msejha bi ftehim bejn il-Partijiet.

Ftehim oħrajn

Artikolu 8

1. Mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet tat-Trattati li jstabbilixxu l-Komunitajiet Ewropej, dan il-Ftehim u kull azzjoni meħuda tahtu b'ebda mod m' għandhom jaffettwaw is-setgħa ta' l-Istati Membri tal-Komunitajiet li jimpenjaw ruhhom f'attivitajiet bilaterali mal-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali fil-qasam ta' koperazzjoni ekonomika jew li jikkonkludu, fejn xieraq, ftehim ta' koperazzjoni ekonomika godda ma' daww il-pajjiżi.

2. Mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet tat-Trattat Ġenerali dwar Integrazzjoni Ekonomika ta' l-Amerika Ċentrali, il-Protokollu tiegħu u ftehim ieħor dwar integrazzjoni ekonomika fl-Amerika Ċentrali, la dan il-Ftehim lanqas id-dispożizzjonijiet ta' implimentazzjoni tiegħu ma jistgħu jkun x'ikun il-każ jaffettwaw il-kapaċità tal-pajjiżi partijiet tat-Trattat Ġenerali dwar Integrazzjoni Ekonomika ta' l-Amerika Ċentrali li jimpenjaw ruhhom f'attivitajiet bilaterali ma' l-Istati Membri tal-Komunità fil-qasam ta' koperazzjoni ekonomika jew li jikkonkludu, fejn xieraq, ftehim ta' koperazzjoni ekonomika godda ma' daww l-Istati Membri.

3. Suġġetti għall-paragrafi 1 u 2, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom jissostitwixxu d-dispożizzjonijiet ta' ftehim konkluzi bejn l-Istati Membri tal-Komunitajiet u l-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali fejn, tali dispożizzjonijiet huma jew inkompatibbli ma', jew identiċi bħal, id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

Implimentazzjoni tal-Ftehim

Artikolu 9

Il-Partijiet Kontraenti għandhom jadottaw il-miżuri meħtieġa u jagħmlu l-isforzi xierqa biex jiksibu u jimplimentaw l-għanijiet preskritti taht dan il-Ftehim.

Iż-żewġ Partijiet jistgħu, b'mod partikolari, fuq il-bażi ta' dan il-Ftehim, jikkonkludu ftehim jew protokollu sekondarji bil-għan li jimplimentaw programmi u proġetti speċifiċi skond id-dispożizzjonijiet preskritti f'dan il-Ftehim.

Applikazzjoni territorjali

Artikolu 10

Dan il-Ftehim għandu japplika, min-naha l-wahda, għat-territorji li fihom it-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ekonomika Ewropea huwa applikat u taht il-kondizzjonijiet preskritti f'dak it-Trattat u, min-naha l-oħra, għat-territorji li fihom it-Trattat Ġenerali dwar Integrazzjoni Ekonomika ta' l-Amerika Ċentrali huwa applikat u għat-territorju tal-Panama.

Tul ta' żmien

Artikolu 11

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tax-xahar wara d-data li fiha l-Partijiet Kontraenti ikunu nnotifikaw lil xulxin bit-tmien tal-proċeduri meħtieġa għal dan il-għan.

2. Dan il-Ftehim għandu jibqa' fis-seħh għal perjodu inizjali ta' hames snin u għandu jiġġedded b'mod awtomatiku wara għal perjodi ta' sentejn, suġġett għad-dritt ta' kull parti li ttemmu b'notifika bil-miktub mogħtija sitt xhur qabel id-data ta' skadenza ta' kull wieħed mill-perjodi speċifikati f'dan il-paragrafu.

3. Dan il-Ftehim jista' jkun emendat bil-kunsens reċiproku tal-Partijiet biex jitqiesu s-sitwazzjonijiet kollha godda li jistgħu jinqalgħu.

Lingwi awtentiċi

Artikolu 12

Dan il-Ftehim għandu jinkiteb fi tmien kopji fil-lingwi Daniża, Franċiża, Germaniża, Griega, Ingliża, Olandiża, Portugiża, Spanjola u Taljana, kull test ikun ugwalment awtentiku.

Artikolu 13

L-Annessi ma' dan il-Ftehim għandhom jiffurmaw parti integrali tiegħu.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εἰς πίστωση τῶν ἀνωτέρω, οἱ υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι ἔθεσαν τὶς υπογραφές τους στὴν παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Era fé do que os plenipotenciarios abaixo assinados apuseram a sua assinatura no final do presente acordo.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Udfærdiget i Luxembourg, den tolvte november nitten hundrede og femogfirs.

Geschehen zu Luxemburg am zwölften November neunzehnhundertfünfundachtzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δώδεκα Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα πέντε.

Done at Luxembourg on the twelfth day of November in the year on thousand nine hundred and eighty-five.

Fait à Luxembourg, le douze novembre mil neuf cent quatre-vingt-cinq.

Fatto a Lussemburgo, addì dodici novembre millenovecentottantacinque.

Gedaan te Luxemburg, de twaalfde november negentienhonderd vijfentachtig.

Feito no Luxemburgo, em doze de Novembro de mil novecentos e oitenta e cinco.

Hecho en Luxemburgo, el doce de noviembre de mil novecientos ochenta y cinco.

For Rådet for De europæiske Fællesskaber

Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften

Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

For the Council of the European Communities

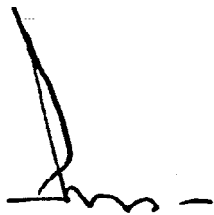
Pour le Conseil des Communautés européennes

Per il Consiglio delle Comunità europee

Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

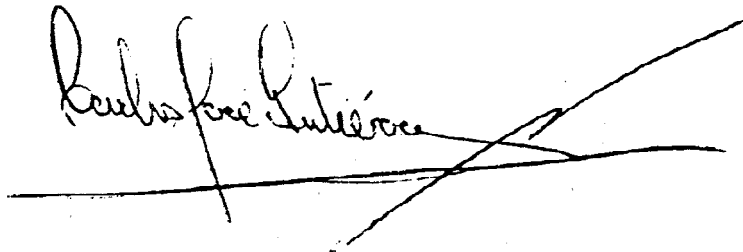
Pelo Conselho das Comunidades Europeias

Por el Consejo de las Comunidades Europeas

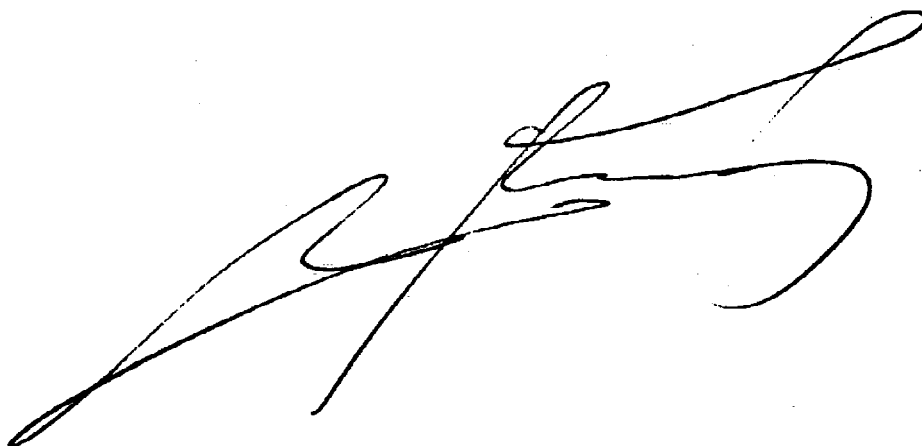


C. Chynon

Por el Gobierno de la República de Costa Rica



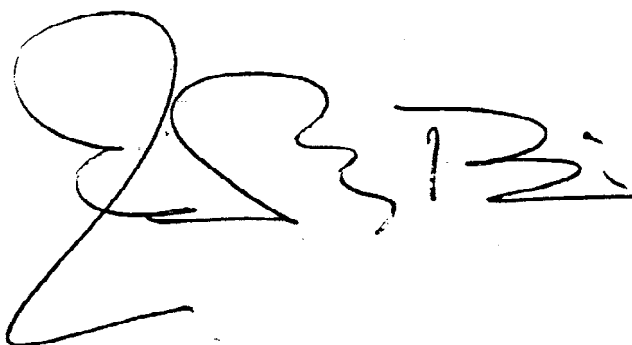
Por el Gobierno de la República de El Salvador



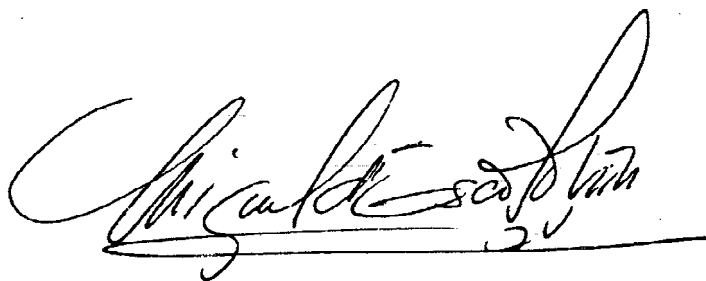
Por el Gobierno de la República de Guatemala



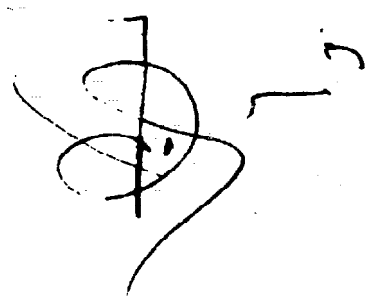
Por el Gobierno de la República de Honduras



Por el Gobierno de la República de Nicaragua



Por el Gobierno de la República de Panamá



ANNEX I

DIKJARAZZJONI MILL-KOMUNITÀ EKONOMIKA EWROPEA DWAR IS-SISTEMA ĠENERALIZZATA TA' PREFERENZI

Il-Komunità tikkonferma l-importanza tas-sistema ġeneralizzata ta' preferenzi - stabbilita mill-Komunità taħt ir-Riżoluzzjoni Nru 21 (II) tat-Tieni Konferenza tan-Nazzjonijiet Uniti dwar Kummerċ u Żvilupp - għall-iżvilupp tal-kummerċ tal-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali.

Bill-hsieb li tghin il-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali jiehdu l-ikbar vantaġġ mis-sistema ġeneralizzata ta' preferenzi tagħha, il-Komunità tiddikjara li hija għandha r-rieda li teżamina fil-Kumitat Kongunt manjieri li bihom is-sistema tittejjeb iktar, skond l-arranġamenti li taħthom l-interessi u s-sitwazzjoni ekonomika ta' daww il-pajjiżi tista' tittiehed in konsiderazzjoni.

F'din il-konnessjoni l-Komunità tinnota li, meta jikkonsidraw li jkun wasal iż-żmien, il-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali jiddikjaraw liema prodotti jkunu ta' interess partikolari għalihom.

ANNEX II

DIKJARAZZJONI DWAR KOPERAZZJONI TA' ŻVILUPP

Il-Komunità, kif kien affermat fil-laqgħa ministerjali f'San Jose, il-Kosta Rika, fit-28 u d-29 ta' Settembru 1984, għandha l-hsieb tikkontribwixxi bis-shih sakemm hu possibbli għall-iżvilupp ekonomiku u soċjali tar-reġjun ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali.

Fil-kuntest, b'referenza għall-Artikolu 6 ta' dan il-Ftehim, il-Komunità tafferma mill-ġdid il-hsieb tagħha li tagħti assistenza prijoritarja lil proġetti reġjonali u tiddikjara li għandha r-rieda li tiżgura li l-volum totali ta' għajjnuna, fl-għamliet kollha, mogħti lir-reġjun ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali jizdied b'mod sostanzjali matul il-perjodu inizjali tal-Ftehim għwa l-qafas tal-proċeduri rilevanti tal-Komunità.

ANNEX III

SKAMBJU TA' ITTRI DWAR TRASPORT BIL-BAHAR

Sinjur,

Ghandi l-unur nikkonferma dan li ġej:

fir-rigward ta' ostakli possibbli għal kummerċ li jistgħu jirriżultaw - għall-Komunità u l-Istati Membri tagħha, u wkoll għall-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali - mill-operazzjoni ta' trasport bil-baħar, sar qbil li soluzzjonijiet reċiprokament sodisfaċenti jkunu mfittxija, fejn xieraq, fil-qafas ta' koperazzjoni dwar trasport bil-baħar li għandha tkun implementata fi stadji, skond is-setgħat rispettivi tal-partijiet, bil-hsieb tal-promozzjoni ta' l-iżvilupp tal-kummerċ.

Jekk jogħġbok aċċetta, Sinjur, l-assigurazzjoni ta' l-oghla konsiderazzjoni tiegħi.

Fisemil-Kunsill tal-Komunitajiet Ewropej

u l-Istati Membri tal-Komunità

Sinjur,

Ghandi l-unur nikkonferma dan li ġej:

Fir-rigward ta' l-ostakoli possibbli għal kummerċ li jistgħu jirriżultaw - għall-Komunità u l-Istati Membri tagħha, u wkoll għall-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali - mill-operazzjoni ta' trasport bil-baħar, sar qbil li soluzzjonijiet reċiprokament sodisfaċenti jkunu mfittxija, fejn xieraq, fil-qasam ta' koperazzjoni dwar trasport bil-baħar li għandha tkun implimentata fi stadji, skond is-setgħat rispettivi tal-partijiet, bil-hsieb tal-promozzjoni ta' l-iżvilupp tal-kummerċ.

Jekk jogħġbok aċċetta, Sinjur, l-assigurazzjoni ta' l-oghla konsiderazzjoni tiegħi.

Għall-pajjiżi ta' l-Istmu ta' l-Amerika Ċentrali
